Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy rządcy filistyńscy przynieśli jej siedem świeżych ścięgien, które jeszcze nie wyschły, a ona związała go nimi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rządcy filistyńscy zaopatrzyli więc Dalilę w siedem świeżych, jeszcze nie wyschniętych ścięgien, a ona związała go nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I książęta Filistynów przynieśli jej siedem świeżych witek, które jeszcze nie wyschły, i związała go nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniosły jej książęta Filistyńskie siedem wici surowych, które jeszcze nie były uschły, i związała go niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyniosły do niej książęta Filistyńskie siedm powrozów, jako była rzekła, któremi go związała, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przynieśli jej władcy filistyńscy siedem surowych lin jeszcze nie wyschłych i związała go nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Książęta filistyńscy dostarczyli jej siedem świeżych, jeszcze nie wyschniętych ścięgien, a ona związała go nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta filistyńscy przynieśli jej siedem nowych sznurów, które jeszcze nie wyschły, i nimi go skrępowała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książęta filistyńscy przynieśli jej siedem świeżych lin, które jeszcze nie wyschły. I związała go nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynieśli jej więc książęta filistyńscy siedem świeżych sznurów, które jeszcze nie wyschły. I związała go nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він повернувся по днях, щоб взяти її, і зійшов подивитися на труп лева, і ось рій бджіл в устах лева і був мед. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem książęta pelisztyńscy przynieśli jej siedem świeżych witek, które jeszcze nie wyschły, a ona go nimi związała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż filistyńscy władcy sojuszniczy przynieśli jej siedem jeszcze wilgotnych ścięgien, których nie wysuszono. Później związała go nimi. |